

Роман Николаевич Кривко  
Ксения Павловна Костомарова

## Заемствованная лексика древнейших редакций славянского Евангелия. Опыт количественного анализа

Особенности употребления заимствованной лексики относятся к важнейшим признакам древних церковнославянских текстов и их редакций, корпусов, диахронических и региональных разновидностей церковнославянского языка (Jagić 1913: 299-322; Соболевский 1900: 177-178; Добрев 1978: 90; Добрев 1979; Славова 1989: 25-32, 80-82, 98, 108, 109; Алексеев *и др.* 1998: 9; Делева 2000; Garzaniti 2001: 82-83, 109, 112, 114, 140, 177, 212-213, 345-355; Славова 2011; Йовчева 2013: 259-260; Милтенев 2019; Милтенев 2020: 64, 68-69; ср. Станков 2021: 71-72)<sup>1</sup>. Цель нашей работы – установить, как заимствованная лексика разного происхождения характеризуют древнейшие редакции славянского перевода Евангелия и как пласты заимствований распределяются относительно истории текста. Для этого была произведена сплошная выборка заимствованных слов и их разночтений в рукописях славянских Евангелий XI-нач. XII вв. (*Мар, Зоґр, Ас, Тун, Остр, Сав, Арх, Мст*; Люсен 1995; OCSDB). Результаты выборки представлены в таблицах.

При оценке текстологической значимости лексических вариантов мы исходим из новейших представлений об истории текста славянского Евангелия (см. Garzaniti 2001: 27-280). Его самым ранним типом считается древний литургический тетр, засвидетельствованный прежде всего "тетрами первого поколения": *Мар, Зоґр* и *Тун* (Алексеев *и др.* 1998: 25; Garzaniti 2001: 277). Известно, что *Мар* и *Зоґр* отражают разные редакции древнего литургического тетра и восходят к разным типам греческого текста, а некоторые чтения при общем греческом оригинале предполагают разный перевод (Алексеев *и др.* 1998: 26-31; Пичхадзе 2002: 48). А.М. Пентковский исходит из первичности "текста типа *Зоґр*" по сравнению с *Мар*, поскольку характерные чтения *Мар* отражают

‘византийский’ тип текста, тогда как ‘различающиеся’ чтения *Зоґр*Ев встречаются в ‘невизантийских’ текстах, в том числе в кодексах ... содержащих текст ‘александрийского’ [и] ... ‘кесарийского типа’ ... а также в кодексах, содержащих текст ‘западного’

<sup>1</sup> О церковнославянском языке как языке корпуса текстов (*Korpusprache*) и его диахронических (исторических) и региональных (диатопных) разновидностях см. Кайперт 2017: 17-20, 31-40.

типа ... ‘различающиеся’ чтения ЗоґрЕв ... систематически соответствуют чтениям латинских рукописей ... [Следовательно,] чтения ЗоґрЕв восходят к первоначальному переводу, а ‘различающиеся’ чтения МарЕв, соответствующие стандартным чтениям ‘византийского’ текста, являются вторичными и обусловлены редактированием с привлечением греческого текста ‘византийского’ типа (Пентковский 2019: 97-99).

Несмотря на архаические, “невизантийские” особенности греческого текста, лежащего в основе славянского “текста типа Зоґр” (Пентковский 2019: 75-100), лексические особенности как Зоґр, так и Ас отражают “восточноболгарские редактуры, причем редакция Ассеманиева евангелия основывается на том же ... тексте, что и Зоґрафское” (Пичхадзе 2002: 49-50). Как мы увидим далее, в отношении заимствованной лексики Мар представляет более раннее состояние, чем Зоґр, что соотносится с более архаичными грамматическими особенностями Мар по сравнению с Зоґр, особенно в области глагольной морфологии.

Глаголический краткий апракос типа Ас восходит к переводу типа Зоґр, кириллические краткие апракосы типа Сав и Остр представляют неоднородную традицию и не зависят от полного апракоса с “преславской лексикой”, который засвидетельствован Арх и Мст и в котором содержится старшая, краткоапракосная, и младшая часть, дополняющая краткий апракос до полного на основе более раннего тетра (Темчин 1996; Алексеев и др. 1998: 23-25; Garzanti 2001: 278; Пичхадзе 2002; Пичхадзе 2009; Пичхадзе 2016: 304; Пентковский 2019: 110-125).

Заимствованная лексика древнейших редакций Евангелия разделена нами на несколько групп в соответствии с источниками заимствования: греческим, латинским, романским, тюркским, древне(восточно)- и западногерманским (древневерхненемецким). Имена собственные исключены из рассмотрения как текстологически незначимые. Как правило, этимологические сведения далее не комментируются, ссылки на литературу не приводятся, слова со спорными этимологиями (напр., ЧАДО) не обсуждаются и исключены из рассмотрения (кроме КРЪЧАГА, БАГЪР-, ОУЖАС-, см. ниже) (см. s.vv. НРЭ; РЭС; ЭСРЯ; ЭССЯ; ERHSJ; ESJS; OCSD; см. затем: Делева 2000; Granberg 2009; Voček 2010; DÉLG; Dybo 2010; Славова 2011; Newerkla 2011; Voček 2014; Bergren 2019; Holzer 2014; Holzer 2020; Voček 2020).

Самый объемный пласт заимствованной лексики составляют грецизмы, к которым мы относим:

- собственно греческую лексику;
- лексику латинского происхождения, освоенную греческим языком, славянские параллели которой не имеют следов латинского влияния (ЛЕНТИИ, ДИНАРЬ и др.);
- библейские гебраизмы (АМИНЬ, РАВВИ и др.).

Происхождение соответствующих слов нигде далее не учитывается. Особый интерес для нашего исследования представляют грецизмы, имеющие соответствия

в Вульгате. Необходимость сопоставления древнего славянского перевода Евангелия с Вульгатой объясняется практикой “двойных чтений” (Пентковский 2019: 77) Евангелия в церковной организации свт. Мефодия, когда во время мессы Евангелие должно было читаться на латинском и затем на славянском языке (Garzaniti 2001: 17). В этой связи высказывалось мнение, что древнейший славянский перевод Евангелия отражает влияние латинского литургического текста и латинской литургической терминологии (см. критический обзор мнений: Garzaniti 2001: 27, 166-168, 287-291; свидетельства латинского влияния: Пентковский 2019: 77-80, там же литература). Для нашей темы важна гипотеза, согласно которой грецизированная лексика древнего славянского литургического текста является результатом влияния латинского текста, содержащего многочисленные грецизмы (Пентковский 2019: 80-82; о грецизмах латинской Вульгаты: Bergren 2019: 5-24). Разумеется, речь не идёт о заимствовании грецизмов через латинское посредство – предполагается лишь, что сакральный латинский текст служил образцом, но не источником грецизации<sup>2</sup>. Напротив, тексты, предназначенные не для богослужения, а для разъяснения латинского оригинала, напр., др.-в.-нем. перевод Тациана или Мондзейские фрагменты, демонстрируют малое количество латинизмов (Пентковский 2019: 82-84; Костомарова 2021).

Лексика, заимствованная из латыни, делится на три группы:

- латинизмы, не имеющие параллелей в греческом Новом Завете;
- слова греческого происхождения, фонетические особенности которых свидетельствуют об их заимствовании из латинского языка (ДРАГМА);
- латинизмы, заимствованные в др.-в.-нем. язык и не всегда надёжно отличимые от германизмов, напр., **олеи**, **длѣтарь** (о лат. источнике ц.-слав. **длѣтарь** см. Holzer 2020: 60, 97-98); такие лексемы рассматриваются нами как заимствования из

---

<sup>2</sup> Тем не менее нельзя отрицать, что христианская терминология греческого происхождения была хотя бы частично заимствована из латыни, тем более, что важнейшие христианские термины *евангелие*, *ангелъ*, *апостоль* фонетически тождественны латинским и др.-в.-нем. лексемам: ср. греч. εὐαγγέλιον, лат. *evangelium*, др.-в.-нем. *euangelio*; греч. ἄγγελος, лат. *angelus*, др.-в.-нем. *engil*, *eingil*, *a[ngil]*, *ehngil*, *engel*, *angil*, *anghil*, *angel*; греч. ἀπόστολος, лат. *apostolus*, др.-в.-нем. *apostol*, *apostolo*. Только такие грецизмы, входящие в словарный фонд “европейской латыни”, имеют соответствия в польской христианской терминологии, не затронутой прямым греческим влиянием (Klich 1927; SSTC). В переводах с польского языка, выполненных монахами московского Чудовского монастыря в XVII в., прослеживается тенденция употреблять только те грецизмы, которым имеются соответствия в польском оригинале, что “призвано согласовать лексические характеристики переведенного с польского и представленного только в западноевропейской традиции текста с основным текстом Нового Завета, переведенным с греческого”, а в “переводах Феофана Чудовского грецизмы могут быть заимствованы напрямую из польского оригинала” (Пентковская 2017: 169-170; см. также: Пентковская 2016: 204-206).

одной культурно-языковой общности и без дополнительной этимологической дифференциации относятся к латинизмам.

Не относится к латинизмам лексика латинского происхождения, заимствованная в праславянский через германское посредство, напр., *цѣсарь*, ср. готск. *kaisar* из лат. *Caesar* (Pronk-Tithoff 2013: 99-100). Такая лексика рассматривается среди праславянских германизмов древне(восточно)германского происхождения (см. ниже). Отдельно от латинизмов рассматривается лексика романского происхождения:

- западно-балканские лексемы, проникшие в славянские языки в ходе контакта с романским населением западноадриатического региона, прежде всего Далмации и Истрии;
- восточно-балканские лексемы, заимствованные в ходе контактов с носителями романских идиомов восточнобалканского региона.

Среди германских заимствований выделяются две группы:

- праславянские германизмы древне(восточно)германского происхождения, которые часто имеют готские, т.е. древневосточногерманские, параллели, хотя в некоторых случаях надёжный источник заимствования установить не удаётся (напр., для слова *кѣназь* предполагается не древневосточно-, а древнесеверозападногерманский источник);
- германизмы западногерманского происхождения, заимствованные в ходе контактов с др.-в.-нем. языком во время баварской миссии в славянских землях центральной Европы и в процессе интеграции славян в феодальные структуры каролингов.

Среди заимствованной лексики тюркского происхождения выделяются два пласта, соответствующих двум фазам древнейших славяно-тюркских контактов (восточнославянско-тюркские контакты по понятным причинам не учитываются):

- 'архаическая' лексика, проникшая в праславянский язык в ходе славянско-тюркских языковых контактов в северном Причерноморье до VII в. н. э.
- 'протобулгаризмы', или дунайско-булгарские заимствования, появившиеся в древнеболгарском языке в результате славянско-протобулгарского взаимодействия эпохи становления и развития Первого Болгарского царства.

Структура таблиц заимствованной лексики отражает историю текста древнейших редакций славянского Евангелия и классификацию заимствований в зависимости от языка-источника. Крайнюю левую колонку таблиц занимают данные *Мар*, которое, хотя и с неабсолютной последовательностью, представляет древнейшее со-

стояние займствованной лексики, коррелирующее с грамматической архаичностью этой рукописи. Соседнее положение занимает *Зогр*, содержащее, как будет видно, большее количество вторичных лексических различий. Справа от *Зогр* находится *Ас* – глаголический краткий апракос, зависящий от текста типа *Зогр*, затем располагается древнейший сохранившийся кириллический тетр – *Тин*, зависящий от текста типа *Мар*. Завершают славянскую часть таблицы кириллические апракосы – краткие, *Остр* и *Сав*, – и полные, *Арх* и *Мст*, свидетели наименее устойчивой редакции славянского Евангелия, отражающей влияние преславского (древневосточноболгарского) лексического узуса (Добрев 1979; о лексическом содержании понятий “преславский” и “(древне)восточноболгарский” см. Милтенов 2020 (там же литература); ср.: Станков 2021; о происхождении полного апракоса см.: Garzaniti 2001: *passim*, литература; Пичхадзе 2016; Пентковский 2019: 116-125).

Для каждой славянской лексемы приводится греческое и латинское соответствие. В комментариях описываются тенденции, связанные с текстологически значимым варьированием лексики рассмотренной группы. Все славянские формы лемматизированы по правилам Пражского Словаря старославянского языка (ОСДС), независимо от их реального графико-орфографического облика в цитируемых источниках (исключение представляют слова, отсутствующие в этом словаре, напр., *ѡбръднѣ*, или формы, отражающие гиперкорректную грецизацию, напр., *скорьфина*). Лексема *сѡласъ* (ср. *сѡласъ*) лемматизирована с *ъ* (см. Пичхадзе 2011: 90). Существительные с общей корневой морфемой и отыменные прилагательные с этой морфемой объединяются в одну ячейку при наличии общей греч. лексической параллели (*осъльз* и *осъла*, *оцѣтано вино* и *оцѣтно вино*). При единичных, исключительных или уникальных употреблениях указывается адрес библейской цитаты, помета *passim* означает более чем однократное употребление.

**Грецизмы** (ТАБЛИЦА 1) абсолютно доминируют во всех древнейших редакциях и составляют 67% займствованной лексики *Мар*. 71% грецизмов *Мар* имеет соответствие в Вульгате, что подтверждает гипотезу о латинском литургическом тексте как образце лексической грецизации древнейшего славянского Евангелия.

Лексика греческого происхождения может варьироваться с грецизмами, латинизмами, германизмами и славянскими лексемами. Варьирование “грецизм / грецизм” отмечено трижды, причём дважды в индивидуальных чтениях: *сотона* > *диаволь* (Мф 4:10 *Зогр*) (ОСДС, *s.vv.*); (плема) *ѡхидьново* > (плема) *аспидово* (*γεννηματα ѡχιδνῶν*) (Мф 4:10 *Сав*) (ОСДС, *s.v.* *аспидовъ*).

Сложнее объясняется варьирование *хризма* / *мвро*. Слова *χρῖσμα* в Евангелиях нет, оно лишь трижды встречается в *Ин*. 2:20,27 (VKGNT 1330; CNTG 1915-1916), и тем не менее *хризма* дважды появляется как разночтение к *мвро* (*μῦρον*) в *Мст* (Лк 7: 37, 38, 46) и в *Тин* (Ин 11:2). В *Сав* и *Остр* чтение *мвро* представлено в соответствии с *хризма* прочих редакций во всех контекстах – тем самым краткие кириллические апракосы отражают последовательное выравнивание займствованной терминологии по оригиналу,

ТАБЛИЦА 1. Гречизмы (цветом выделены гречизмы, имеющие соответствия в Вульгате)

Стих	Мар	Зотр	Ас	Тип	Остр	Сав	Арх	Мст	NA28	V
<i>passim</i>				АДЗ				АДЗ, ИИЗМ Мф 1:1-2:3	Αἰθίς	infertum
<i>passim</i>	ΑΚΡΗΔΑΖ Μκ 1:6	ΑΚΡΗΔΑΖ Μф 3:4	ΑΚΡΗΔΑΖ Μф 3:4	ΑΚΡΗΔΑΖ Μк 1:6	ΑΚΡΗΔΑΖ Μф 3:4; Μк 1:6	ΠΡΑΓΜΑ Μф 3:4	ΑΚΡΗΔΑΖ Μк 1:6	ΠΑΡΕΦΑΔΙΕ Μф 3:4; Μк 1:6	ἀκρίς	lucusta
<i>passim</i>				ΑΛΒΑΣΤΟΥΖ				ΣΤΥΛΙΑΝΙΔΑ	ἀλάβαστρος	alabastrum
Ин 1:9:39			ΔΑΖΟΥΡΙΝΙΖ			—	ΔΑΖΟΥΡΙΝΙΖ	ΔΑΖΟΥΡΙΝΙΖ	ἀλάση (τῆς ἀλάσης)	aloe
<i>passim</i>				ΑΜΙΝΙΖ				ΑΜΙΝΙΖ ΠΡΑΔΟ	ἀμῖν	amen
<i>passim</i>				ΑΝΓΕΛΙΖ					ἀγγεῖος	angelus
<i>passim</i>			ΑΠΟΣΤΟΛΑΖ, ΣΥΛΑΖ Ин 13:16			ΑΠΟΣΤΟΛΑΖ			ἀποστολός	apostolus
<i>passim</i>			ΑΡΟΜΑΤΑΖ			—	ΑΡΟΜΑΤΑΖ	ΑΡΟΜΑΤΑΖ	ἀρωμα	aromata
Мф 10:29	ΑΔΑΦΙΝΙ	ΠΤΥΛΙΑΣΖ		ΑΔΑΦΙΝΙ		—	ΠΤΥΛΙΑΣ	ΚΕΔΙΜΑΔΑ ΜΕΤΡΑ	ἀσπίριον	asis, as (< assarius)
<i>passim</i>				ΑΡΧΙΕΡΕΙ				ΖΩΡΥΟΥΣΚΑ, ΑΡΧΙΕΡΕΙ Μф 2:1-15	ἀρχιερεὺς	principes sacerdotum
<i>passim</i>	ΑΡΧΙΕΡΕΙΑΛΟΥΖ, ΑΡΧΙΕΡΕΙΑΛΟΥΖ Μк 5:38		ΑΡΧΙΕΡΕΙΑΛΟΥΖ, СΥΝΑΓΟΥΖ, Λк 8:49, 13:14	ΑΡΧΙΕΡΕΙΑΛΟΥΖ, СΥΝΑΓΟΥΖ, Λк 8:49	ΑΡΧΙΕΡΕΙΑΛΟΥΖ, Λк 13:14, СΥΝΑΓΟΥΖ, Λк 8:49		ΑΡΧΙΕΡΕΙΑΛΟΥΖ, СΥΝΑΓΟΥΖ, Λк 8:49	ΣΤΑΥΡΩΣΙΝΗ ΣΥΒΟΡΑ	ἀρχιερατεύουζ	archisynaegus
<i>passim</i>				ΑΡΧΙΤΕΚΝΙΣΙΝΙΖ					ἀρχιτεκνίσιнос	architectrius
<i>passim</i>		ΑΦΕΔΡΩΝΙΖ				—		ΠΡΟΥΔΑΖ	ἀφεδρών	secessus (secessum)
<i>passim</i>			ΒΕΛΑΖΕΒΟΥΖ			—		ΒΕΛΑΖΕΒΟΥΖ	Βεελζεβούλ	Beelzebub

ТАБЛИЦА 1. Гречизмы (продолж.)

Стих	Мар	Зотр	Ас	Тип	Остр	Сав	Арх	Мст	NA28	V
<i>passim</i>	власфримахти <i>passim</i> , власфримахти Ин 10:36				власфримахти <i>passim</i> , хульстввахти Мф 9:3	власфримахти <i>passim</i> , хульстввахти Мф 9:3	власфримахти Ин 10:36, власфримахти Мф 9:3, хульстввахти Лк 12:10	власфримахти Ин 10:36, хульстввахти <i>passim</i>	βλασφημῶ	βλασφημο, -ate
<i>passim</i>	власфрима, хула Мф 12:31	власфрима, хульстввахти Мк 7:22	власфрима, хула Мф 12:31		власфрима, хула Мф 12:31; Мк 2:7; Мф 26:65; Лк 5:21	власфрима, хульстввахти Мф 12:31	власфрима Ин 10:33, хула Мф 12:31 et <i>passim</i>		βλασφημία, βλασφημῶ	blasphemia
Лк 16:19			вуссонъ				—	чрвеменица	βύσσο	byssos
<i>passim</i>				гхурфримахна					γῆζοφυλάκιον	gazophylacium
<i>passim</i>			гѣона				гѣона		γέονα	gehenna
Мк 9:3	гхмфрн				—	—	бѣло	бѣлманикъ	γυαφεύς	sandida
Лк 7:41	днмдрь			—	днмдрь	—	днмдрь	кѣттидрь	δηνάριον	denarios
<i>passim</i>				днмдволъ					διάβολος	diabolus
<i>passim</i>				бемнѣне					εὐαγγέλιον	evangelium
<i>passim</i>				емнѣ					Ἐγγυ	gentilis
Ин 10:22	енсѣнна		свещение			—	свещение	свещение	ἐγκαθίζα	ensenia
Ин 2:17			епнѣднѣтъ				—	епнѣднѣтъ	ἐπενδυτής	tunica
Лк 1:5	ернмврна	днмвснама чрѣда		ернмврна		—	ернмврна	чрѣда	ἐφημερία	vicus
<i>passim</i>			евнѣднѣвогъ			аспидвогъ		евнѣднѣвогъ	τὸν ἐχθρῶν	vipera

ТАБЛИЦА 1. Грецизмы (продолж.)

Стих	Мар	Зотр	Ас	Тип	Остр	Сав	Арх	Мст	NA28	V		
<i>passim</i>				ИЧЕМОУГ, ИЧЕМОУБЕГ							ἡγεμόν	praeses
Лк 16:8		ИКОМОУГ	—	ИКОМОУГ	—	—		СТРОИГЕЛЬ	οἰκοδόμος	vilius		
Мф 5:18	*ИЮГА (ИЧЕТА, Дечеув., ОССД 3/1, ИЮГА)	ПИКМА		ИЮГА (π[ε]ῖρα)	—	—	ИЮГА	ПИКМА	ἰότης	iota		
Ин 19:29		УСОУГ	—	УСОУГ	—	—		ТРУСТЬ	ὑσσώπος	hussor		
<i>passim</i>	ИЮДЕН	ИЮДЕН, ЖИДУВНИГ Ин 19:12		ИЮДЕН				ИЮДЕН, ЖИДУВНИГ Ин 19:12	Τουδαίος	Iudaeus		
<i>passim</i>		УТОКРИГУГ		УТОКРИГУГ	ЛИЦЕВБУГ			ЛИЦЕВБУГ Мф 6:2, 23:13, 22:18	ὑποκριτής	hypocrita		
Мф 27:6			КАУРЪБАНА	КАУРЪБАНА			—	КАУРЪБАНА	κορβάν	corbanas		
<i>passim</i>			КАУРАПЕГЪЗМА	КАУРАПЕГЪЗМА	ЗАПОНА Лк 23:45; ОПОНА Мф 23:51	ЗАПОНА Лк 23:45; ОПОНА Мф 23:51	КАУРАПЕГЪЗМА	КАУРАПЕГЪЗМА	καταπέτασμα	velum		
Ин 18:1			КЕАУГ	КЕАУГ			—	КЕАУГ	κέαρος	cedrus		
Мк 15:45	КЕИГОУРОУИГ	КЕИГОУРОУИГ	СЕГЪНИКЪ	КЕИГОУРОУИГ	КЕИГОУРОУИГ	—	КЕИГОУРОУИГ	КЕИГОУРОУИГ	κεντηρίων	centurio		
<i>passim</i>			КЕИНСЪ	КЕИНСЪ	КЕИНСЪ Мф 22:17, 19; СЕРОКЪ Мф 17:25	КЕИНСЪ Мф 22:17, 19; СЕРОКЪ Мф 17:25	КЕИНСЪ	КЕИНСЪ	κέρως	tributum		
Мф 12:40		КЕИГЪ	КЕИГЪ	КЕИГЪ	—	—	КЕИГЪ	КЕИГЪ	κέρως	setus		
<i>passim</i>		КОДРАНИГЪ	КОДРАНИГЪ	КОДРАНИГЪ		—	КОДРАНИГЪ	КОДРАНИГЪ	κοδρανής	quadans		

ТАБЛИЦА 1. Гречизмы (продолж.)

Стих	Мар	Зотр	Ас	Тип	Остр	Сав	Арх	Мст	NA28	V
Лк 16:7		корз	—	вързбъзъ	—	—	—	мѣра	κάρος	choros
<i>passim</i>				корабль					πλοῖον	navicula Мф 1:4:24
<i>passim</i>	кринъ	цвѣтъ	кринъ Мф 6:28, цвѣтъ Лк 12:27	цвѣтъ	кринъ	цвѣтъ	кринъ Мф 6:28	цвѣтъ	κρίνον	lilia
Мф 2:3:23		бѣчминъ			—			бѣчминъ	κύμινον	suminum
<i>passim</i>	кустодина	—		кустодина					κουστωδία	custodia
<i>passim</i>				лебѣнъ					λευεῖον	legio
Ин 13:4				лебѣнъ					λευεῖον	litcum
<i>passim</i>				лебѣнъ					λευεῖον	litcum
<i>passim</i>				лебѣнъ					λευεῖον	litcum
<i>passim</i>	мѣра					мѣра	ЦАТА Лк 2:1:2	МѢДЬНИЦА Мк 12:42, ЦАТА Лк 2:1:2	λεπτόν	minutus
<i>passim</i>	мѣра				мѣра		—	мѣра, стѣсальница Ин 12:3	λίτρα	libra
<i>passim</i>	мамона, жрѣние Лк 16:11	мамона, жрѣние Лк 16:11		мамона			мамона, жрѣние Лк 16:11	мамона	μαμωνάς	mamona
<i>passim</i>				мамона				мамона	μαμωνά	manna
Ин 19:24		макризмъ				—		макризмъ	μακρίσμος	vestimenta
<i>passim</i>	мѣро, мѣрънъ			мѣро, хризма Ин 11:2				мѣро Мф 26:7-9, 12 ХРИЗМА Лк 7:37-38-46	μετρον	unguentum

ТАБЛИЦА 1. Гречизмы (продолж.)

Стих	Мар	Зогр	Ас	Тип	Остр	Сав	Арх	Мст	NA28	V
<i>passim</i>			мънасъ			—		мънасъ	μνα	inna
Ин 1:2:3			нарлъ				—	стъкльница	νάρδος	nardus
Мк 1:2:3:3		олоксъвзгома	вкъсъжженине	олоксъвзгома		—		вкъсъжженине	δολοκαύτομα	holocaustoma
<i>passim</i>				осанна					οσαννά	osanna
<i>passim</i>				пърксмиръ					πάρκσιμω	paracletus
Мф 2:3:25-26		пъротема	—	пъротема		—		бъло	παροψίς	parapsidis
<i>passim</i>				пъсха					πάσχα	pascha
Лк 1:6:19				пъръфур				бълърница	πορφύρα	purpura
Лк 1:1:42			пигамъ			—		пигамъ	πίμαον	tuta
<i>passim</i>		пир		—		пир		мъуъ	πίρα	pera
<i>passim</i>		пистиньна	—		пистиньна		—	вфръмъ многъцвнъмъ Мк 1:4:3, благъевнъмъ	πιστινός	pisticia
<i>passim</i>				преторъ					πρατόροον	praetorium
<i>passim</i>		псалъмъ		—	псалъмъ	—		псалъмъ	ψαλμός	psalm
<i>passim</i>	равни оучитель	равни равни	равни оучитель	равни	равни	оучитель Мф 2:6:49		равни	ράββι	rabbi
Ин 2:6:16	равноучни	—	равни	равноучни	равноучни		—	равноучни Ин 2:6:16, Мф 10:51	ράββουσί	rabboni
Мк 6:9			сандалъна			—		сандалъна	σανδάλιον	sandalium

ТАБЛИЦА 1. Гречизмы (продолж.)

Стих	Мар	Зотр	Ас	Тип	Остр	Сав	Арх	Мст	NA28	V	
Мф 13:33		сѣль			сѣль, похвалѣние Лк 13:21	—		сѣль	σάτων	satus	
Лк 1:15	снѣбрь	творенъ кѣсь	снѣбрь						снѣбрь	sicera	
passim	снѣмѣль	снѣмѣль, снѣмѣль, Мф 13:41, Лк 17:1	снѣмѣль, снѣмѣль, Мф 13:41, Мф 13:4	снѣмѣль		—		везаконие Мф 13:41, снѣмѣль, Лк 17:1	σκάδαλον	scandalum	
	снѣмѣль		снѣмѣль	снѣмѣль		—		снѣмѣль	σκατοφύλα	scenopogia	
passim	снѣмѣль		снѣмѣль, Мк 9:5	снѣмѣль		—		кѣца Мк 9:5 снѣмѣль Лк 9:33 хрѣмѣль Лк 16:9	σκατοφύλα	tabernaculum	
passim			снѣмѣль	снѣмѣль		снѣмѣль		снѣмѣль	σκατοφύλα	scorpio	
Ин 19:39				зѣмѣль		—		зѣмѣль	σφόρα	myrra	
passim	снѣмѣль	снѣмѣль, снѣмѣль, Мф 4:10	снѣмѣль						снѣмѣль	σατανάς	satanas
	снѣмѣль			снѣмѣль		—		снѣмѣль	σπερα	cohors	
passim			снѣмѣль	снѣмѣль		—		снѣмѣль	σταδίου	stadia	
Мф 17:27				снѣмѣль					снѣмѣль	στατήρ	stater
Лк 22:52		снѣмѣль		—	снѣмѣль	—		снѣмѣль	στατήρ	magistratus	
	снѣмѣль	снѣмѣль, Ин 20:7, снѣмѣль	снѣмѣль, Ин 20:7, снѣмѣль, Ин 11:44	снѣмѣль, Ин 20:7, снѣмѣль	снѣмѣль, Ин 20:7, снѣмѣль, Ин 11:44	—		снѣмѣль	στατήρ	sudarium	

ТАБЛИЦА 1. Гречизмы (продолж.)

Стих	Мар	Зотр	Ас	Тип	Остр	Сав	Арх	Мст	NA28	V
Лк 17:6			СУКМИНА			—	СУКМИНА	—	σουκκίνος	
Лк 19:4			СУКОМАРИНА			—	ΙΜΥΔΑΡΓΙΝΑ		σουκομαρία	συκοπιος
<i>passim</i>		СВЮТГА, СВЮТЪНЪ, СВЮТЪНЪ (ср. <i>σάββατον</i> )	СВЮТГА, СВЮТГА [СВЮТЪ?], СВЮТЪНЪ			СВЮТГА			τὸ σάββατον, τὰ σάββατα	sabbatum
<i>passim</i>				ТАЛАНЪТЪ					τάλαντον	talenta
Мф 13:55 Мк 6:3		ТЕЧЮНЪ, ТЕЧЮНЪ			—	—		АРВЮДЪМА	τέκτων	faber
Мф 14:1		ТЕТРАРЪХЪ (четвертогоубластьникъ Лк 3:19)	—	ТЕТРАРЪХЪ (!) Мф 14:1 (четвертогоубластьникъ Мф 14:1)		—		ТЕТРАРЪХЪ (четвертогоубластьникъ Лк 3:19)	тетραρρχης	tetrarcha
Ин 19:19, 20				ТИТЬЛА				АЛЪКА	τίτλος	titulus
<i>passim</i>				ТРАПЕЗА					τραπέζα	mensa
<i>passim</i>				ФАРИСЕИ					Φαρισαίος	pharisaei
Ин 12:13		ФИННИКЪ			—	ФИННИКЪ	—	ФИННИКЪ	φαινίξ	palma
Ин 19:23		ХИТОНЪ				—		КЕПЪГА	χιτών	tunica
<i>passim</i>				ХЛАМИДА				БЛАГЪРЪНИЦА	χλαμίδος	chlamys
<i>passim</i>	ХРИЗМА		ХРИЗМА, МУРО Ин 12:3	ХРИЗМА		МУРО	—	МАСТЬ Ин 12:3	μύρον	unguentum

где встречается только *ѹров*. Причину варьирования грецизмов *хризма* / *мвро* установил К. Горалек, заметивший, что в *Мар* (Ин 12: 3-7) указательное местоимение ж.р. вин.п. ед.ч. *ѣ* относится к существительному ср.р. *мвро*, и объяснил это наличием в архетипе чтения *хризма* (Ногáлек 1954: 77-78, 119-120; Алексеев и др. 1998: 20). Это чтение сохраняется в *Тит* и в Галицком евангелии 1144 г., оно же повторяется в *Зогр* в качестве маргинальной глоссы к чтению *мвро* (Алексеев и др. 1998: 20). “Слова *хризма* и *хризмынъ* известны Паримийнику, Псалтири, древним тетрам ... но не употребляются в древнейших списках краткого апракоса” (*там же*: 21). Первоначальным чтением древнейшего тетра считается германизм *крижма*, *кризма* (ср. др.-в.-нем. *chrismo*, лат. *[h]risma* из греч. *χρίσμα*), а “написание *хризма* представляет собой орфографическую грецизацию, проведенную у южных славян” (*там же*: 20). Фонетическая и графико-орфографическая грецизация германизма позволяет предполагать аналогичные явления в других случаях, когда греческий облик заимствованных слов не несёт следов латинского или германского влияния: возможно, отсутствие фонетических признаков заимствования грецизмов через лат. или др.-в.-нем. обусловлено вторичной грецизацией первоначального перевода на древнеболгарской почве. Гиперкорректное проявление такой грецизации – форма *скоръфия* в *Сав* (*σκορπίος*).

В двух случаях отмечена вторичная германизация древнего перевода.

Чтение *пѣвнаѣ* *Зогр*, *Арх* (Мф 10:29) в соответствии с *ассарии* (ср. *ѹдинага мѣбра Мст*) отражает вторичную гармонизацию монетных обозначений по германскому образцу за счёт употребления частотного германизма *пѣвнаѣ*. В отличие от *пѣвнаѣ*, употребление грецизма *ассарии* ограничено в церковнославянской письменности единственным евангельским контекстом и его аллюзиями: “не дѣвѣ ли пытици н-д-ассарии вѣннигѣ есте *ἀσσαρίου πολεῖται* Мт 10,29 *Мар*, *ассарии* without праер. Ostr (*пѣвназоу Зогр*, на *дсврн sic! As.*)” (OCSD, *s.v.* *пѣвнаѣ*; ESJS 1: 51; см. также НКРЯ, ц.-слав. модуль, *s.v.* *ассарій*). Реального содержания у слова *ассарии* в эпоху появления первых евангельских переводов не было, поскольку к этому времени античный ассарий вышел из употребления. По всей видимости, наличие грецизма в архетипе перевода и его сохранение в последующей традиции обусловлено идиоматическим характером фразы. Естественной заменой термина *ассарии* был германизм *пѣвнаѣ*, который обозначал монету, имевшую реальное хождение.

Замена *длавастръ* > *стъкланица Мст*, *нардъ* > *стъкланица Мст* имеет ту же природу, что и замена грецизмов славянской лексикой, поскольку в IX-X вв. праслав. заимствование *стъкл-* (готск. *stikls* ‘кубок’) едва ли ощущалось как чужое слово.

Единственный случай варьирования грецизма с лексемой – семантической калькой германского слова – *енкенига* / *сващение*, причём *енкенига* – *haraх legomenon*, индивидуальное чтение *Мар* (Ин. 10:22)<sup>3</sup>. В пользу вторичности термина *енкенига* сви-

<sup>3</sup> Единообразная словообразовательная мотивация др.-ц.-слав. слов, обозначающих с помощью корня *-сват-* (1) обновление и (2) освящение храма и (3) рукоположение священников, позволяет сопоставить др.-ц.-слав. *сващение*, *осващение* (*осващение*) с др.-в.-нем. сущ. *wihî*

детельствует моравское происхождение лексемы **сващенине** (\*сващенине) ‘обновление храма’, на что указывает форма **свац[ение]**, читаемая в соответствии с греч. *ἐγκαίνια* в Пс 29:1 в *Син*, где речь идёт о ежегодном обновлении Иерусалимского храма и где зап.-слав. рефлекс йотовой палатализации (-ц-) доказывает моравское происхождение термина (Diels 1932: 131; Пентковский 2019: 105, 87-89). Нельзя, однако, исключать наличия этого слова в архетипе др.-ц.-слав. Евангелия, учитывая лексическую параллель *encenia* в Вульгате (ср. структурно-семантическую кальку **обновление** *Тин*, точную передачу греч. *ἐγκαίνια*): наличие -к- в ц.-слав. **енкенина** объяснимо как результат фонетической и орфографической грецизации, а вытеснение грецизма может быть мотивировано прозрачной словообразовательной мотивацией лексемы **сващенине** ‘обновление храма’. Очередной случай вторичной грецизации – замена латинизма **свбота** (и **свботьнъ**), представленного почти во всех ветвях традиции (см. ниже таблицу латинизмов), грецизмом **сѣбота** (и **сѣботьнъ**).

Один раз грецизм **литра** (*λίτρα*) заменяется славянским рефлексом латинизма **ливра** (ср. лат. *libra*) в *Зогр* и *Ас*. Судя по форме, **ливра** могло быть заимствовано через посредство греч. *λίβρα*, “что ... свидетельствует о балканском происхождении слова в тексте и вторичности правки, при которой оно было внесено” (Алексеев и др. 1998: 26-27). Впрочем, греч. источник слав. **ливра** неочевиден: в западнобалканских романизмах реконструируется переход исконного лат. *b* в *β*, который отражается в чакавск. *Lavkat* (< *Rubicāta*), *Ko.nāv 'le* (< \**Cannabula*) и др. (Holzer 2011: 20).

Замена грецизмов славянскими лексемами представляет хорошо известную тенденцию редактирования, которая ярче всего представлена в полном апракосе (**гнафеи** > **бѣлильникъ** и мн. др.). Сюда же относится перевод греч. *ἐφημερία* словосочетанием **дньевьнѣа чрѣда** *Зогр*, где лексическое значение атрибута **дньевьнѣа** мотивировано семантикой греческой корневой морфемы, ср. *ἡμέρα* ‘день’. Вероятно, параллельное чтение **чрѣда** *Мст* восходит к более полному чтению “текста типа *Зогр*”, а обе рукописи отражают древнеболгарскую правку, судя по отсутствию чтения (**дньевьнѣа**) **чрѣда** в других редакциях. В одном случае отмечена замена грецизма балканским романизмом: **хитонъ** > **котыга** *Мст* (Ин 19:23), ср. лат. *coticum*, один раз грецизм **июдеи** заменён романизмом **жидовинъ** (Ин 19:12) *Зогр*, *Мст*. Оба примера отражают балканскую правку текста у южных славян.

Ярчайший пример болгаризации древнейшего перевода – замена грецизма **коръ** (*κόρος*) южнославянизмом **връзовъ** *Тин* (ср. **мѣра** *Мст*). Слово **връзовъ** имеет соответствия в болг. *врѣзоп*, макед. *врѣоп* ‘узел с находящимся внутри предметом; связка’ и сербск. *врѣоб* ‘плетёное приспособление для процеживания молока при изготовлении сыра’ (РБЕ, *s.v.*; РСХКНЯ 3: 58). В славянских исторических словарях эта лексема отсутствует, форма **връзовъ** *Тин* – её самая ранняя и единственная фиксация в памятниках древней славянской письменности, которая до сих пор оставалась не-

---

‘Heiligkeit, Heiligung, Weihe’, *wibi* ‘Heiligkeit, Heiligung’ (AHDW 389), где один корень *wih-* выражает три разных понятия (Пентковский 2019: 87-89).

известной. Согласно (БЕР 1: 210-211), “**вързѡп** ... късно образуване от *врѣзѡм* [‘соединять, стягивать в узел, связывать’ – К.К., Р.К.] по *сноп* ... засто в рум. диал. *hirzob* ‘въже; мрежа, простряна на въже’, *virzób* ‘мрежа, простряна на въже; нос на обувка’, *vurzor* ‘дървен кръг с кръстосани върви, дето се цеди сирене’”, рум. диал. *vărzob* ‘соломенный жгут для связывания снопа’, *virzob* ‘связка виноградных лоз с гроздьями’ (Клепикова 1972: 71). По мнению Т.Г. Клепиковой (1972: 89-93), **вързѡп** содержит малопродуктивный суффикс \*-*ǫp*- романского юго-западнобалканского происхождения (< греч. -*όπουλον*), независимый от праслав. \*-*ǫp*, ср. **врѣтъпъ**, **врѣтопъ** (см. затем: Страхов 1991: 139; OCSД, *s.v.* **врѣтъпъ**; ESJS 4: 1094-1095). Это не объясняет *b* в **вързѡбъ** и в его сербских и румынских соответствиях, ср. варианты \**vьrtьpъ* / \**vьrtьbъ*, польск. *wertep*, *werteb*, *werteba* ‘окольная дорога, пропасть, ущелье’, русск. диал. *вертебя*, *вертеб* (и производ.) *вертеба*, укр. диал. *вертиб*, *вѣртѡбѡ*, др.-русск. *вертебѡ*; у этих слов обычно усматривают общую словообразовательную модель с **вързѡбъ** (*врѣзон*, *врѣзон*, *врѣзоб*), формы с *b* объясняются “восприятием конечного -*n* как глухого -*b*” или же звонким вариантом соответствующего суффикса (Клепикова 1972: 52-54, 63-67; Страхов 1991: 139; РЭС 6: 329, 331-334). Фиксация формы **вързѡбъ** в *Тин* заставляет датировать её эпохой до завершения падения редуцированных (не позднее XI в.), что делает гипотезу о наличии двух вариантов суффикса \*-*ǫp*/\*-*ǫb* более вероятной, чем предположение о гиперкорректном озвончении конечного согласного. Семантика гебраизма *кѡрос* ‘мера объёма зерна, муки и под. (ср. др.-евр. *kor*)’ (GDWNT 806), болг. *врѣзон*, рум. *virzob* позволяют определить значение др.-болг. **вързѡбъ** ‘сноп (пшеницы)’, ср.: *ἔπειτα ἐτέρω εἶπεν· σὺ δὲ πόσον ὀφείλεις; ὁ δὲ εἶπεν· ἑκατὸν κόρους σίτου* (Лк. 16:7) ‘потом другому сказал: а ты сколько должен? Он сказал: сто мер пшеницы’.

Пример варьирования “грецизм – грецизм” – замена *динарь* (греч. *δηνάριον*, ср. лат. *dēnārius*) на *кентинарь* (или *кентинарии*) *Мст* (Лк 7:41) (*κεντινάριον* < *centinarium*). Слово *кентинарь* (или *кентинарии*) отсутствует в OCSД, Ф. Миклошич отметил *кентинарь* (и варианты) в сербско-церковнославянских рукописях XIV-XVII вв. (LPGL, *s.v.* *кентинарь*), а СРЯ II-17 вв. (7:113) приводит форму *кентинарь* (*кентинарь*) с древнейшей фиксацией в Пандектах Никона Черногорца. Самый ранний пример употребления этой лексемы в *Мст* поразительным образом не имеет словарной фиксации и свидетельствует о её наличии в древнеболгарской книжности X в. Подобно варьированию *ассарии* > *пѣнасъ*, замена *динарь* > *кентинарь* отражает модернизацию денежной терминологии в соответствии с современной редактору номенклатурой: римский динарий был неизвестен в эпоху первых славянских переводов, в отличие от имевшего реальное хождения кентинария.

**Латинизмы** (ТАБЛИЦА 2) составляют около 7 % займствованной лексики *Мар*. Этот небольшой лексический пласт очень устойчив, дважды отмечена его вторичная грецизация:



ТАБЛИЦА 3. Лексика древнероманского происхождения

Слх	Мар	Зогр	Ас	Тип	Остр	Сав	Арх	Мст	NA28	V
Ин 18:35				жидовинъ					Ἰουδαίος	Iudaeus
<i>passim</i>			клеврътъ			клеврътъ Мф 24:49, падурутъ, Мф 18:24, 28, 29		клеврътъ	σφουδαίος	conservus
	<i>passim</i>	блѡдо	мкс, блѡдо Мк 6:28	блѡдо	блѡдо	—		блѡдо	πίναξ	discus
Мф 27:34				оцътъ					οἶνος	mustatus
Мк 15:23	оцътъно вино	оцътъно вино	оцътъно вино	оцътъно вино	оцътъно вино	оцътъно вино		оцътъно вино	ἐσπερισεμένος οἶνος	vinum mustatum

ТАБЛИЦА 4. Германизмы Древне(восточно)германского происхождения

Слгх	Мар	Зогр	Ас	Тгп	Остр	Сав	Арх	Мст	NA28	V
Мк 6:2-5			вмрдо				—	вмрдо	πίναξ	discus
Лк 1:6;6,7		воуры		кзынгы			—	кзынгы	γράμμα	cautio littera
<i>passim</i>				вельмьжъ, вельмьжъдъ					κάμηλος	camelus
<i>passim</i>				внно					οἶνος	vinum
<i>passim</i>				внноура-лзъ					ἀμπέλιον, σταφυλή	vinca
Мк 7:4		котьлзъ					—	мрьдънзъ	χαλκός	crāmentum
<i>passim</i>				кууынгы					ἀγοράζω	epō / epeteo
<i>passim</i>				кряктъ					στειρός	styx
<i>passim</i>			кыназь				—	кыназь, владыка Мк 3:2,2	ἀρχόν	princeps
<i>passim</i>				лвстъ				лвстъ Мк 14:1, Мф 27:64 ЛФКАМЪСГТВО Лк 20:2,3	πανουργίαν πλάγη δόλος, ἀπάτη	dolum error descriptio
<i>passim</i>		осьлзъ	осьлл	жрьбьцъ Мф 2:1,2	осьлзъ	осьлл	—	осьлл	ὄναρσιν, ὄνος	asinus
Мф 2:3,2-9			рлкс				—	рлкс	μνημεῖον	monumenta
<i>passim</i>				фржлзъ (слав. лексема, ср. * <i>gasiti</i> ?)					ἔκστασις, θάμβος	avor, stupor
<i>passim</i>				хуьвзъ					ἄρτος	panis
<i>passim</i>			хуьмъзъ				—	хуьмъзъ	βουνός	collis
<i>passim</i>				црлкы					ἐκκλησία, ἱερόν	ecclesia, templum
<i>passim</i>				црлхър					βασίλειός	rex

- (1) **сѡбота** (только *Мар*<sup>4</sup>) и **сѡботънѣ** (*Мар, Зоґр, Ас, Сав, Остр*) (OCSD, *s.vv.* сѡботънѣ, сѡботънѣ), наличие формы **сѡбот-** в независимых ветвях традиции текста не позволяет сомневаться в её исконном характере;
- (2) **олеи** (лат. *oleum*, др.-в.-нем. *olei*) > **ѡлеи** (ἔλαιον) *Тин, Остр, Мст*.

Замена слова **скриница** (общее чтение свидетелей независимых ветвей традиции, *Мар* и *Ас*) общим чтением *Зоґр* и *Мст* **ковъѣжыць** свидетельствует о вторичной тюркизации первоначального перевода в древнеболгарской языковой среде.

Вторичная латинизация евангельского текста не засвидетельствована, при наличии лексического варьирования латинизмы всегда представляют исконное чтение.

**Романская** лексика представлена четырьмя корневыми морфемами. Слова носят повседневно-бытовой характер, христианская терминология романского (не латинского!) происхождения в древнейшем славянском Евангелии отсутствует. Устойчивость этого небольшого лексического пласта объясняется праславянской древностью заимствований. Единственный случай замены романизма славянизмом представлен индивидуальным чтением *Сав* (**клевѣртѣ** > **подрѡугѣ**), единичный случай варьирования романизма с хронологически близким германизмом – **миса** (*Мар, Ас*) / **блюдо** (*Зоґр, Ас, Мст, Остр, Тин*). Общее чтение *Мар* и *Ас* свидетельствует в пользу первичности романизма **миса** по отношению к германизму **блюдо**. Слово **блюдо**, однако, несомненно входило в лексикон древнейшего перевода, хотя и было, судя по всему, менее частотным (см. ТАБЛИЦУ 3).

Лексика **древне(восточно)германского** происхождения (ТАБЛИЦА 4) составляет около 11% заимствованной лексики *Мар*. Вторичная германизация евангельского текста с помощью лексики восточногерманского происхождения проявляется в заимствованиях из готского языка, ср. замену **алавастръ** и **нардѣ** лексемой **стыкланица** в *Мст* и **скълазъ** > **цата** в *Остр*. Кроме примера **миса** / **блюдо**, укажем на двукратную замену восточногерманских лексем славянскими в *Мст*: **котѣль** > **мѣдъница** (Мк 7:4); **льсть** > **лѣквѣство** (лоукавѣство) (Лк 20:23). Древне(восточно)-германский пласт столь же устойчив, как и древнероманский, что объясняется общеславянским характером заимствований и глубокой освоенностью этой древней лексики славянскими диалектами.

Германизмы **западногерманского** происхождения (ТАБЛИЦА 5) заменяются славянскими лексемами в кириллических апраксах: **скриница** > **раѣица**; **пѣнажьникъ** > **тѣръжьникъ**, **коупьць**; **жюпелъ** > **камы гораць**. За единственным исключением (см. выше **асарии** > **пѣназь**), вторичная германизация славянского перевода с помощью лексики западногерманского происхождения не засвидетельствована.

<sup>4</sup> Вопреки OCSD, форма **сѡбота** отсутствует в *Ас* (Koch 2000).

ТАБЛИЦА 5. Древнезападногерманские заимствования

Слех	Мар	Зотр	Ас	Тип	Остр	Сав	Арх	Мст	NA28	V
Лк 17:29		жопельз			—			камь гуржи	βειον	sulphur
<i>passim</i>	мыгхурь	мыгхурь мьздонимьц Мф 5:46, 9:10-11, 11:19				мыгхурь			τελωγης	publicanus
<i>passim</i>	неврдуз (ESSJ 4: 1086-1087, s.v. <i>vr̥daz</i> )	неврдуз	не вез рладз	неврещи	неврдуз Мф 2:1-42	неврещи, не вез рладз Мф 2:1-42	—	неврещи	ἀποδοσιζαίω	gerbore
<i>passim</i>				пестити са					ιυρετёо	iciuno
<i>passim</i>				постъ				постъ Мк 9:29, Лк 2:37 АМАННЕ Мф 17:21	ιυρετёа	iciunium
Ин 2:14; Лк 19:23		пвнлжыннкъ			трузьыннкъ	пвнлжыннкъ	трузьыннкъ Лк 19:23	пвнлжыннкъ кэульцэ	κερατιαστῆς Ин 2:14, τρεῖς τε Лк 19:23	numularius mensa
<i>passim</i>				пвнлжъ				залтица	δραχου	denarium
Мф 22:19	свължъ		свължъ	свължъ	цатх	свължъ	свължъ	залтица	νέμισμα	nomisma

ТАБЛИЦА 6. Тюркизмы (выделены цветом)

Стих	Мар	Зотр	Ас	Тип	Остр	Сав	Арх	Мст	NA28	V
<i>passim</i>		палпрѣдѣ, прѣвпрѣдѣ, прампрѣдѣ, прѣвпрѣдѣ, прѣвпрѣдѣ		прѣвпрѣдѣ	БЛГЪРЪНИЦА	прѣвпрѣдѣ	БЛГЪРЪ, БЛГЪРАНИЦА		порѣрѣ	purpura
Ин 19:2		палпрѣдѣ, прѣвпрѣдѣ		прѣвпрѣдѣ	БЛГЪРЪНИЦА	прѣвпрѣдѣ	БЛГЪРАНИЦА		порѣрѣ	purpura
<i>passim</i>				БЛГЪРЪ	margaritis					
Мк 4:38		взгърѣвѣница		взгърѣвѣница		—		взгърѣвѣ	прѣвпрѣдѣ	servical
<i>passim</i>				КОВЪУЧЪ	arca					
<i>passim</i>		кравѣла		кравѣла		кравѣла	—	кравѣла	стѣсѣ	seditio dissensio
<i>passim</i>				КЪНИГЪ	libro					
<i>passim</i>		кравѣла, прѣвпрѣдѣ, прѣвпрѣдѣ		кравѣла, прѣвпрѣдѣ	КЪНИГЪНИЦА КЪНИГЪНИЦА Мф 2:3; 8, КОВЪУЧЪ Лк 17:27	кравѣла, прѣвпрѣдѣ	КЪНИГЪНИЦА КЪНИГЪНИЦА		кравѣла, прѣвпрѣдѣ	scribae
Мк 7:8		чѣвѣнѣ		чѣвѣнѣ	Чѣвѣнѣ	—	—	чѣвѣнѣ	ξέστης	urceus
<i>passim</i>		САПЪРЪ, Чѣвѣнѣ		САПЪРЪ	calciamenta					
<i>passim</i>				ТЪМА	decem milia; multus					

ТАБЛИЦА 7

	Мар	Зогр	Ас	Тип	Остр	Сав	Арх	Мст
греческие	95 (2)	84 (5) [2]	85 (6) [6]	87 (2) [5]	76 (3) [17]	49 (2) [37]	57 (1) [32]	61 (6)
латинские	9	7 (1)	8 [1]	8 (1)	4 (1) [2]	5 [3]	5 [2]	4 (2) [1]
романские	5	4	4 (1)	4	4	4 (1) [1]	4 [1]	4
др.-герм. и др.-вост.-герм.	17	17	17	15	15 [2]	11 [5]	11 [6]	15 (2)
зап.-герм.	8	8 (1)	7	7	5 [1]	6 [1]	5 [2]	5 (2)
тюркские	7 (1)	9	7 [2]	7 [1]	8 (1) [2]	7 [1]	8 [3]	9 (2)
всего	141	129	128	128	112 [24]	82 [48]	90 [46]	98

К архетипу перевода восходят слова *бисъръ*, *ковъчегъ*, *крамла*, *кънига* (*кънижьникъ*), *сапогъ*, *тъма*, из них только *къниг-* относится к древнейшему пласту праславянских *тюркизмов*, остальные слова – дунайско-болгарские заимствования, которые были известны и в праславянских говорах к юго-западу от очага славянско-болгарских контактов на востоке Первого Болгарского царства и по этой причине могли входить в кирилло-мефодиевский лексикон (см. Станков 2021: 74-75). По мере распространения славянского Евангелия на древнеболгарской почве количество дунайских болгаризмов увеличивается: вторичная тюркизация представлена в формах *дохторъ* (*Зогр*), *кънигъчи*, *ковъчезьць* (*Зогр*, *Мст*) (см. ТАБЛИЦУ 6), в дериватах с корнем *багър-* (для *багър-* допускается славянское происхождение), *кръчагъ* (*Зогр*) (если это не славянское слово, ср. \**kŕk-* ‘горло’; ср. Саенко 2020), *кънигъчи* (OCSDB, s.vv.; Темчин 1995: 75; Пичхадзе 2009: 443-446; Пичхадзе 2016: 301). В Юрьевском, Галицком и Добриловом евангелиях XII в. представлены тюркизмы *гоморъ*, *комърогъ*, отсутствующие в древнейших рукописях (Славова 2011: 64). Судя по материалам Т. Славовой (2011), наибольшее количество тюркизмов представлено не в Евангелии, а в считающихся преславскими толковых редакциях ветхозаветных книг.

Итоговые числовые данные представлены в ТАБЛИЦЕ 7. Число в круглых скобках обозначает количество заимствований, которые варьируются с исконно славянской или другой заимствованной лексикой в отдельных стихах (напр., *олеи / масло*). Это число включено в общее число лексем каждой группы. Число в квадратных скобках обозначает количество лексем, о наличии или отсутствии которых мы не можем судить из-за отсутствия соответствующего чтения (это число по понятным причинам особенно велико в кратких апракосах).

Подведём итоги.

Греческие лексемы абсолютно доминируют среди заимствованной лексики древнейших славянских переводов Евангелия и имеют системные соответствия в Вулгате.

Вторичная грецизация отмечена в примерах олѣи/елеи; динарь/кентинарь; \*крижма > хризма, хрисма; оцьтно вино/озьмьрено вино; собот-/сѣбота-. Вероятно, сюда же относится *haraх legomenon* енкениа (*Map*) (vs. свѣщеніе, \*свѣщеніе). За исключением вариантов динарь/кентинарь, грецизмы заменяют лексику лат. и др.-в.-нем. происхождения. Количество случаев вторичной грецизации, очевидно, было больше, ср. *форз* (Лк. 20: 22) 'налог (ср. φόρος)' в вост.-слав.-ц.-слав. Галицком четвероевангелии 1144 г., сербск.-ц.-слав. Никольском четвероевангелии XV в., ср.-болг.-ц.-слав. Карпинском евангелии XIII в.; этому слову в древнейших рукописях соответствует *дань* (LPGL, s.v.; Jagić 1913: 321; OCSD, s.v.), перед нами результат позднего редактирования моравского перевода у южных славян, который отражает адаптацию древнего текста к финансово-юридической терминологии балканской славянско-греческой контактной зоны. Вероятно, вторичной грецизацией объясняется отсутствие в использованных здесь списках славянского Евангелия латинизма *аменз* (*амень*) (ср. *amen*), которому везде соответствует грецизм *аминь*, *аминз* (*ἀμίν*). О возможном наличии латинизма в несохранившемся кирилло-мефодиевском переводе свидетельствуют формы *аменз* или *амень*, отмеченные в Ватиканском палимпсесте и в новооткрытой части Синайской псалтири (OCSD, s.v. *аминь*).

Займствования из латыни и древневерхненемецкого языка образуют существенно меньшую группу, однако эта лексика является столь же древней по отношению к истории текста славянского Евангелия, что и грецизмы. Это естественно объясняется тем, что архетип перевода, выполненный с греческого языка носителями южнославянского идиома (солунского – городского? – диалекта), возник в латинско-западногерманско-славянской культурно-языковой среде, в церковных организациях Римской церкви на центральноевропейских территориях Великой Моравии и Блатенского княжества. Вторичная латинизация древнейших редакций не засвидетельствована, вторичная германизация представлена единичными формами: *пенась* *Зогр* (vs. *дссарии*; гармонизация терминологии за счёт устранения лексемы с контекстно ограниченным употреблением), *цата* *Остр*, *Арх* (vs. *лѣпта*; древневосточногерманское заимствование праславянского периода *цата*, вероятно, уже не воспринималось как иностранное слово в эпоху появления первых переводов). За единственным исключением (*пенась*/дссарии), западногерманские заимствования и латинизмы всегда представляют первоначальное чтение по сравнению с любым другим вариантом.

Относительно небольшой пласт древне(восточно)германских заимствований глубоко освоен славянскими диалектами и по этой причине устойчив, хотя германизм *блюдо* может варьироваться с романизмом *миса*. Таковую же устойчивость демонстрируют романизмы и заимствования из народной латыни, носящие исключительно повседневно-бытовой характер.

Культурно-языковая общность, в которой был выполнен славянский евангельский перевод, в меньшей степени была подвергнута влиянию тюркизмов дунайско-прабугарского происхождения, чем балканский регион – область позднейшего распространения церковнославянской письменной культуры у южных славян. Этим

объясняется относительно небольшое количество тюркизмов в древнейшем переводе, которое увеличивается в ходе редактирования Евангелия в древнеболгарской среде. Случаи вторичной тюркизации малочисленны и несистемны, спорадичность тюркизации в отдельных списках Евангелия в целом сопоставима с тем, что Я. Милтенев (2020: 60) (вслед за другими авторами) писал о непоследовательности употребления “преславской лексики” в древнем славянском Священном Писании.

Характер варьирования заимствованной лексики древнейших редакций церковнославянского Евангелия соответствует содержанию и направлению ранних славянских языковых контактов до XI в. и отражает распространение древней церковнославянской письменности из центральноевропейского культурно-языкового ареала на Балканы.

### Источники

<i>Арх</i>	<i>Архангельское евангелие</i> 1092 г., по изд. Жуковская, Миронова 1997 <sup>5</sup> .
<i>Ас</i>	<i>Ассеманиево евангелие</i> XI в., по изд. Kurz 1955.
<i>Зогр</i>	<i>Зографское евангелие</i> XI в., по изд. Jagić 1879.
<i>Мар</i>	<i>Мариинское евангелие</i> XI в., по изд. Ягич 1883.
<i>Остр</i>	<i>Остромирово евангелие</i> 1056-1057 гг., по изд. Востоков 1843.
<i>Сав</i>	<i>Саввина книга</i> XI в., по изд. Щепкин 1902; Князевская и др. 1999.
<i>Тип</i>	Типографское евангелие XII в., по эл. изд. в базе данных <i>Манускрипты</i> , <manuscripts.ru>.
NA <sub>28</sub>	<i>Novum Testamentum Graecae</i> (= Nestle-Aland, editio 28) по изд. в: <i>Lesen im Bibeltext. Deutsche Bibelgesellschaft</i> , <www.bibelgesellschaft.de>.
V	<i>Biblia Sacra Vulgata</i> , по изд. в: <i>Lesen im Bibeltext. Deutsche Bibelgesellschaft</i> , <www.bibelgesellschaft.de>.

### Словари, справочные издания, электронные ресурсы

БЕР:	<i>Български етимологичен речник</i> , I-VII-, София 1971-2010-.
МСДРЯ:	И.И. Срезневский, <i>Материалы для словаря древнерусского языка</i> , I-III, Санкт-Петербург 1893-1912.

<sup>5</sup> Современные полные сведения о шифрах рукописей см. в Пентковский 2019: 135-137. Электронные издания источников: *Манускрипты* <manuscripts.ru>; *TITUS. Thesaurus indogermanischer text- und Sprachmaterialien: Slavonic, Old Church Slavonic* <titus.uni-frankfurt.de/indexd.htm>.

- НРЭ: *Новое в русской этимологии*, Москва 2003.
- РБЕ: *Речник на българския език*, online: <<https://ibl.bas.bg/rbe>>.
- РСХКНЯ: *Речник српскохрватског књижевног и народног језика*, I-XX-, Београд 1959-2017-.
- СРЯ 11-17 вв.: *Словарь русского языка 11-17 вв.*, I-XXXI-, Москва 1975-2020-.
- РЭС: А.Е. Аникин, *Русский этимологический словарь*, I-XIV-, Москва 2007-2020-.
- ЭСРЯ: М. Фасмер, *Этимологический словарь русского языка*, перев. с нем. и доп. О. Н. Трубачева, I-IV, Москва 1986<sup>2</sup>.
- ЭССЯ: *Этимологический словарь славянских языков: праславянский лексический фонд*, I-XLI-. Москва 1974-2018-.
- AHDW: R. Schützeichel, *Althochdeutsches Wörterbuch*, Berlin-Boston 2012<sup>7</sup>.
- CNTG: K. Aland, W. Slaby, *Concordance to the Novum Testamentum Graecae of Nestle-Aland, 26<sup>th</sup> edition, and to the Greek New Testament, 3<sup>rd</sup> edition*, Berlin 1987.
- DÉLG: P. Chantraine, *Dictionnaire étymologique de la langue grecque. Histoire des mots*, Paris 2002.
- ERHSJ: P. Skok, *Etimologijski rječnik hrvatskoga ili srpskoga jezika*, I-IV, Zagreb 1971-1974.
- ESJS: *Etymologický slovník jazyka staroslověnského*, I-IV, Brno-Praha 1989-2018.
- GDWNT: W. Bauer, *Griechisch-Deutsches Wörterbuch zu den Schriften des Neuen Testaments und der übrigen urchristlichen Literatur*, Berlin-Boston 1952<sup>4</sup>.
- OCSD: *Digital Old Church Slavonic Dictionary*, в: *GORAZD: The Old Church Slavonic Digital Hub*, <[gorazd.org](http://gorazd.org)>.
- LPGL: *Old Slavonic – Greek / Latin Dictionary, a database based on Lexicon palaeoslovenico-graeco-latinum by Fr. Miklosich, 1865 edition*, <<http://monumentaserbica.branatomic.com/mikl2/main.php>>.
- SSTC: M. Karpluk, *Słownik staropolskiej terminologii chrześcijańskiej*, Kraków 2001.
- VKGNT: K. Aland, *Vollständige Konkordanz zum griechischen Neuen Testament: unter Zugrundelegung aller modernen kritischen Textausgaben und des Textus receptus*, I (1/2), Berlin 1983.

*Литература*

- Алексеев и др. 1998: А.А. Алексеев, А.А. Пичхадзе, М.Б. Бабицкая, И.В. Азарова, Е.Л. Алексеева, Е.И. Ванеева, А.М. Пентковский, В.А. Ромодановская, Т.В. Ткачева (изд., иссл., ред.), *Евангелие от Иоанна в славянской традиции*, Санкт-Петербург 1998.
- Востоков 1843: А.Х. Востоков, *Остромирово евангелие 1056-57 года*, Санкт-Петербург 1843.
- Делева 2000: А.Кр. Делева, *Прабългари и прабългарски заемки. Върху материал от старобългарските писмени паметници*, "Acta Palaeoslavica", 1, 2000, с. 109-115.
- Добрев 1978: И. Добрев, *Гръцките думи в Супрасълския сборник и втората редакция на старобългарските бослужбни книги*, "Български език", 2 (28), 1978, с. 89-98.
- Добрев 1979: И. Добрев, *Текстът на Добромировото евангелие и втората редакция на старобългарските богослужбни книги*, "Български език", 1 (29), 1979, с. 9-21.
- Жуковская, Миронова 1997: Л.П. Жуковская, Т.Л. Миронова, *Архангельское евангелие 1092 года. Исследования. Древнерусский текст. Словоуказатели*, Москва 1997.
- Йовчева 2013: М. Йовчева, *Късните гръцки заемки в преводите на преславските книжовници*, "Годишник на Софийския университет 'Св. Климент Охридски'. Център за славяно-византийски проучвания 'Иван Дуйчев'", 98 (17), 2013, с. 259-273.
- Кайперт 2017: Г. Кайперт, *Церковнославянский язык: круг понятий*, "Slověne", VI, 2017, 1, с. 8-74.
- Клепикова 1972: Г.П. Клепикова, *О карпатоукраинской терминологии горного ландшафта. II*, в: Она же (отв. ред.), *Карпатская диалектология и ономастика*, Москва 1972, с. 51-117.
- Князевская и др. 1999: О.А. Князевская, Л.А. Коробенко, Е.П. Дограмаджиева, *Саввина книга: древнеславянская рукопись XI, XI-XII и конца XIII века*, Москва 1999.
- Костомарова 2021: К.П. Костомарова, *Заемствованная лексика древнейших славянских Евангелий (курсовая работа)*, Национальный исследовательский университет "Высшая школа экономики", Москва 2021.
- Люсен 1995: И. Люсен, *Греческо-старославянский конкорданс к древнейшим спискам славянского перевода евангелий (codices Marianus, Zographensis, Assemanianus, Ostromiri)*, Uppsala 1995 (= Acta Universitatis Upsaliensis. Studia Slavica Upsaliensia, 36).

- Милтенов 2019: Я. Милтенов, *Три слоя лексического редактирования в Зографском евангелии*, "Slověne", VIII, 2019, 1, с. 12-24.
- Милтенов 2020: Я. Милтенов, *Преславските лексикални маркери. I. Опыт за въведение*, "Palaeobulgarica", XLIV, 2020, 2, с. 54-79.
- Пентковская 2016: Т.В. Пентковская, *Новый Завет в переводе книжного круга Епифания Славинецкого и польская переводческая традиция XVI в.: перевод аргументов к Апостолу*, "Русский язык в научном освещении", 1 (31), 2016, с. 182-226.
- Пентковская 2017: Т.В. Пентковская, *Грецизация в церковнославянских переводах с польского Чудовской книжной школы*, в: И.А. Рассохина (сост.), *Классические языки в постклассический период*, Казань 2017, с. 167-177.
- Пентковский 2014: А.М. Пентковский, *Славянское богослужение в архиепископии святителя Мефодия*, в: Ј. Радић, В. Савић (ур.), *Свети Ђурило и Методије и словенско писано наслеђе: 863-2013. Старословенско и српско наслеђе*, I, Београд 2014, с. 25-102.
- Пентковский 2019: А.М. Пентковский, *Славянский перевод Евангелия и его использование в богослужении в IX (посл. треть)-XI вв.*, в: Ј. Радић, В. Савић (ур.), *Наслеђе и стварање Свети Ђурило: Свети Сава 869-1219-2019*, Београд 2019, с. 73-148.
- Пичхадзе 2002: А.А. Пичхадзе, *Две древнейшие редакции славянского Евангелия: Зографское и Ассеманиево евангелия*, в: А.Ф. Журавлев, Г.К. Венедиктов, В.С. Ефимова (ред.), *Палеославистика. Лексикология. Лексикография. Тезисы международной научной конференции, посвященной памяти Р.М. Цейтлин, 27-29 ноября 2002 г.*, Москва 2002, с. 48-50.
- Пичхадзе 2009: А.А. Пичхадзе, *Преславский полный апракос как свидетель кирилло-мефодиевского перевода Евангелия*, "Slavia", LXXVIII, 2009, 3-4, с. 437-446.
- Пичхадзе 2016: А.А. Пичхадзе, *К текстологии Преславского полного апракоса*, "Studi Slavistici", XIII, 2016, с. 299-306.
- Пичхадзе 2011: А.А. Пичхадзе, *Переводческая деятельность в домонгольской Руси. Лингвистический аспект*, Москва 2011.
- Саенко 2020: М.Н. Саенко, *Праславянское \*къгк: семантика и этимология*, "Slověne", IX, 2020, 2, с. 39-62.
- Славова 1989: Т. Славова, *Преславска редакција на КирилоМетодиевия старобългарски евангелски превод*, "Кирило-Методиевски студии", VI, 1989, с. 15-129.

- Славова 2011: Т. Славова, *Правългаризми в старобългарския превод на Библията*, в: М. Митева, Т. Николова, Б. Славов (съст.), *Следите на словото. Юбилеен сборник в чест на проф. д-р Диана Иванова*, Пловдив 2011, с. 64-74.
- Соболевский 1900: А.И. Соболевский, *Церковнославянские тексты моравского происхождения*, "Русский филологический вестник", XLIII, 1900, 1-2, 1900, с. 150-217.
- Станков 2021: Р. Станков, *Еще раз к проблеме так называемой "преславской лексики"*, "Palaeobulgarica", XLV, 2021, 2, с. 65-84.
- Страхов 1991: А.Б. Страхов, *Культ хлеба у восточных славян. Опыт этнолингвистического исследования*, Мюнхен 1991.
- Темчин 1995: С.Ю. Темчин, *О разграничении лексических архаизмов и инноваций в церковнославянском тексте: варианты кънижьникъ и кънигъчии в списках Евангелия XI-XVI вв.*, "Kalbotyra" XLV, 1995 [1997], 2 (= "Slavistica Vilmnensis"), с. 64-81.
- Темчин 1996: С.Ю. Темчин, *Текстологическая значимость церковнославянской лексики: восточноболгарская лексика в древнерусском Мстиславовом евангелии*, "Славяноведение", 1, 1996, с. 63-72.
- Щепкин 1902: В.Н. Щепкин, *Саввина книга*, Санкт-Петербург 1902 (= Памятники старославянского языка, 1/2).
- Ягич 1883: В. Ягич, *Мариинское четвероевангелие с примечаниями и приложениями*, Berlin-Санкт-Петербург 1883.
- Bergren 2019: Th. Bergren, *Greek Loan-Words in the Vulgate New Testament and the Latin Apostolic Fathers*, "Traditio", LXXIV, 2019, с. 1-25.
- Voček 2010: V. Voček, *Studie k nejstarším romanismům ve slovanských jazycích*, Praha 2010.
- Voček 2014: V. Voček, *Praslovanština a jazykový kontakt*, Praha 2014.
- Voček 2020: V. Voček, *Románské výpůjčky ve staroslověnině a otázka možných paleoslovenismů románského původu ve staré češtině*, "Slavia" 89 (2), 2020, с. 156-167.
- Diels 1932: P. Diels, *Altkirchenslavische Grammatik mit einer Auswahl von Texten und einem Wörterbuch*, I, Heidelberg 1932 (= Sammlung slavischer Lehr- und Handbücher, 1. Reihe: Grammatiken; 6: Altkirchenslavische Grammatik).
- Dybo 2010: A. Dybo, *Bulgars and Slavs: Phonetic Features in Early Loanwords*, *Studies on the Turkic World*, in: E. Mańczak-Wohlfeld, B. Podolak (eds.), *Studies on the Turkic World: Festschrift in Honour of Stanisław Stachowski*, Kraków 2010, pp. 21-40.

- Garzaniti 2001: M. Garzaniti, *Die altslavische Version der Evangelien. Forschungsgeschichte und zeitgenössische Forschung*, Köln-Weimar-Wien 2001 (= Bausteine zur slavischen Philologie und Kulturgeschichte, neue Folge, Reihe A: slavistische Forschungen, 33).
- Granberg 2009: A. Granberg, *Classification of the Hunno-Bulgarian Loan-Words in Slavonic*, in: P. Ambrosiani (ed.), *Swedish Contributions to the Fourteenth International Congress of Slavists (Obhid, 10-16 September 2008)*, Umeå 2009, c. 19-29 (= Umeå Studies in Language and Literature, 6).
- Holzer 2011: G. Holzer, *Glasovni razvoj hrvatskoga jezika*, Zagreb 2011.
- Holzer 2014: G. Holzer, *Vorgeschichte der slavischen Sprachen und Sprachkontakt: Vorhistorische Periode*, in: S. Kempgen, P. Kosta, T. Berger, K. Gutschmidt (Hrsg.), *Die slavischen Sprachen. Ein Handbuch ihrer Struktur, ihrer Geschichte und ihrer Erforschung / The Slavic languages. An International Handbook of their Structure, their History and their Investigation*, II, Berlin-New York 2014, c. 1198-1210.
- Holzer 2020: G. Holzer, *Untersuchungen zum Urslavischen: Einleitende Kapitel, Lautlehre, Morphematik*, Berlin-Bern-Bruxelles-New York-Oxford-Warszawa-Wien 2020 (= Schriften über Sprachen und Texte, 13).
- Horálek 1954: K. Horálek, *Evangeliáře a čtveroangelia. Příspěvky k textové kritice a k dějinám staroslověnského překladu evangelia*, Praha 1954.
- Jagić 1879: V. Jagić, *Quattor evangeliorum codex glagoliticus olim Zographensis nunc Petropolitanus*, Berolini 1879.
- Jagić 1913: V. Jagić, *Entstehungsgeschichte der kirchenslavischen Sprache*, Berlin 1913.
- Klich 1927: E. Klich, *Polska terminologia chrześcijańska*, Poznań 1927.
- Koch 2000: Ch. Koch, *Kommentiertes Wort- und Formenverzeichnis des altkirchenslavischen Codex Assemanianus*, unter Mitwirkung von E.-M. Kintzel und A. Schröder, Freiburg i. Br. 2000.
- Kurz 1955: J. Kurz, *Evangeliář Assemanův: kodex Vatikánský 3. slovanský, díl 2. Úvod, text v přepise cyrilském, poznámky textové, seznamy čtení*, Praha 1955.
- Newerkla 2011: S. Newerkla, *Sprachkontakte Deutsch-Tschechisch-Slowakisch. Wörterbuch der deutschen Lehnwörter im Tschechischen und Slowakischen: historische Entwicklung, Beleglage, bisherige und neue Deutungen*, Frankfurt am Main 2011<sup>2</sup> (= Schriften über Sprachen und Texte, 7).
- Pronk-Tiethoff 2013: S. Pronk-Tiethoff, *The Germanic Loanwords in Proto-Slavic*, Amsterdam-New York 2013 (= Leiden Studies in Indo-European, 20).

Stachowski 2014:

M. Stachowski, *Türkischer Einfluss auf den slavischen Wortschatz*, in: S. Kempgen, P. Kosta, T. Berger, K. Gutschmidt (Hrsg.), *Die slavischen Sprachen. Ein Handbuch ihrer Struktur, ihrer Geschichte und ihrer Erforschung / The Slavic languages. An International Handbook of their Structure, their History and their Investigation*, II, Berlin-New York 2014, с. 1199-1210.

### *Abstract*

Roman Nikolaevich Krivko, Ksenia Pavlovna Kostomarova

*Loanwords of the Earliest Slavic Gospels. An Attempt of Quantitative Analysis*

Graecisms make up the majority of loanwords in the earliest Slavic Gospels, while more than 70% of the same graecisms appear also in the Latin Bible. During mass, the Slavic Gospel was to be recited after the Latin one in the ecclesiastical organisation of St. Methodius, therefore the lexicon of the Latin Bible must have served as one of the models of the earliest Slavic Bible, which also concerns its graecism. The lexemes of western Germanic and Latin origin make up a much lesser group of loanwords in Slavic Gospels in comparison to graecisms. However, they are as archaic as graecisms and thus are a testament to the earliest text of the Slavic Gospel which originated in Great Moravia and has not survived. Turkic loanwords are not numerous in the earliest Slavic Gospels, though they appear more often in the younger versions along with secondary graecisms. The variation of loanwords in the redactions of Slavic Gospels shows the historical path of Old Church Slavic from the central european areas of Great Moravia and the Pannonian principality to the south of the Slavic world.

### *Keywords*

Old Church Slavic Gospels; Loanwords; History of Old Church Slavic; Greek Influence in Old Church Slavic; Latin Influence in Old Church Slavic; Germanic Influence in Old Church Slavic.